

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس هجدهم – کشیک شبانه

پاولا و فیلیپ برای این که از راز نقش‌های دایره‌وار پرده بردارند، مزرعه را تحت‌نظر می‌گیرند. آنچه که آنها کشف می‌کنند، بیانگر این است که موجودات فضایی در این ماجرا دست نداشته‌اند.

در حالی که صاحب مزرعه در طول روز برای گرفتن هر عکس از توریست‌ها ۵ یورو می‌گیرد، پاولا و فیلیپ شب‌ها در جنگل کشیک می‌دهند. به جای بشقاب‌پرنده دو مرد با دستگاهی ظاهر می‌شوند. آیا آنها میتکر دایره‌های مرموز هستند، برای جلب توریست؟ در این لحظه چنین به نظر می‌رسد که یک بشقاب‌پرنده هم در حال فرود است، و این اوضاع را آشفتہ‌تر می‌کند.

فعل "machen"، با این وجود که موردهای استعمال گوناگونی دارد، کمتر از ماجرای مزرعه باعث آشفتگی می‌شود. پروفیسور بسیاری از موردهای استفاده از این کلمه را نشان می‌دهد.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن هیجدهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. شما در برنامه گذشته حکایت پدید آمدن دایره‌های اسرارآمیز را در مزارع غلات روستایی در آلمان شنیدید. از آنجا که این احتمال می‌رفت این دایره‌ها در اثر فرود بشقاب پرنده‌ها پدید آمده باشند، بدل به دیدنیهای گردشگری شدند و بسیاری برای دیدن آنها به این روستا آمدند. و البته دهقانان موقع‌شناس و زرنگ نیز تلاش داشتند تا از حضور گردشگران در این محل سود برند. دو خیرنگار ما، یعنی پاولا و فیلیپ در ادامه تحقیق خود دهقانی را زیر نظر گرفتند که دایره‌های اسرارآمیز در Felder یعنی مزارع متعلق به او دیده شده‌اند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

مجری:

به این صحنه گوش کنید و ببینید که این دهقان عرضه کننده چه چیزی است؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: auf dem Parkplatz

Verkäufer 2

Wer will Fotos machen?
Fotos! Wer will Fotos machen?
Ein Foto kostet nur fünf Euro.
Fotos, wunderbare Fotos.

Karl

Fünf Euro? Wofür?

Verkäufer 2

Gnädiger Herr, das sind **meine** Felder.

Karl

Soso.

مجری:

احتمالا دو واژه FOTO یعنی عکس و EURO یعنی واحد پولی مشترک اروپا برای شما آشنا بودند.

Verkäufer 2

Ein Foto kostet nur fünf Euro.
Fotos, wunderbare Fotos.

مجری:

و بدیهی است که فرد با شنیدن دو کلمه عکس و یورو فکر می‌کند که این دهقان می‌خواهد به گردشگران عکس بفروشد. اما این تصور کاملا خطاست. این دهقان امکان عکسبرداری از این دایره‌های اسرارآمیز را برای گردشگران فراهم آورده و ماهرانه از آنان می‌پرسد که چه کسی مایل است عکس بگیرد.

Verkäufer 2

Fotos! Wer will Fotos machen?

مجری:

گردشگران باید خودشان عکس بگیرند و تازه ۵ یورو نیز بپردازند. طبیعی است که آدم از خود بپرسد پرداخت این ۵ یورو برای چیست؟

Karl

Fünf Euro? Wofür?

مجری:

و دهقان با آرامش و خونسردی پاسخ می‌دهد که بهر حال این مزارع غلات متعلق به او هستند.

Verkäufer 2

Gnädiger Herr, das sind **meine** Felder.

Karl

Soso.

مجری:

اما اینکه هرکس پولش را چگونه خرج می‌کند، مسئله خود اوست و به دیگران ربطی ندارد.
کومپو! بگو ببینیم چه خبر جدیدی از فیلیپ و پاولا داری؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu

Ja, Philipp und Paula warten auf Ufos.
Im Wald.

مجری:

فیلیپ و پاولا در انتظار بشقاب پرنده‌ها هستند؟
آنها در جنگلی واقع در نزدیکی این مزرعه پنهان شده‌اند. گفته می‌شود که
بشقاب پرنده این موجودات فضایی قرار است امشب در این مزرعه فرود آید.
به این صحنه گوش کنید و ببینید که فیلیپ و پاولا در جنگل شاهد چه چیزی
هستند:

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

آیا می‌توانید حدس بزنید که این دایره‌های اسرارآمیز چگونه پدید آمده‌اند؟

Szene 2: im Dorf im nächtlichen Wald

Philipp

Was war das?

Eulalia

Eine Maus.

Paula

Psst. Ich höre etwas.

Eulalia

Und ich, ich sehe etwas.

Philipp

Und was, Eulalia?

Eulalia

Zwei Männer und eine Maschine.

Philipp

Was machen die Männer?

Eulalia

Kreise.

Philipp und Paula

Kreise?

Philipp

Hallo, ist da jemand?

Paula

Keine Ufos.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Keine Außerirdischen.

Eulalia

Nur zwei Männer und eine Maschine.

مجری:

آهان، پس دیدیم که موضوع چندان هم اسرارآمیز نبود: دو مرد که احتمالاً از دهقانان همین روستا هستند، با یک ماشین، احتمالاً ماشین درو، مزرع غلات را دایره وار درو می‌کنند. اوایل این دو مرد و ماشین دروی آنها را می‌بیند و پرده از راز این دایره‌های اسرارآمیز برمی‌گیرد.

Eulalia

Zwei Männer und eine Maschine.

مجری:

فیلیپ می‌خواهد بداند که این مردان سرگرم چه کاری هستند و چه می‌کنند. فعل MACHEN به معنی انجام دادن و کردن کاری است.

Philipp

Was machen die Männer?

Eulalia

Kreise.

مجری:

سفر اوایل با فیلیپ و پاولا کمک بزرگی به کشف حقیقت است. چونکه بینایی جغد‌ها در شب خیلی خوب است. و این چنین تیم خبرنگاری ما تکمیل می‌شود: پاولا چیزی را می‌شنود.

Paula

Psst. Ich höre etwas.

مجری:

و اوایل چیزی را می‌بیند.

Eulalia

Und ich, ich sehe etwas.

مجری:

و اوایل در این بین حتی موفق به شکار سریع یک MAUS یعنی موشی می‌شود که صدای حرکتش باعث وحشت فیلیپ شده است.

Philipp

Was war das?

Eulalia

Eine Maus.

مجری:

بنابراین این جنب و جوش شبانه نه ربطی به بشقاب پرنده‌ها دارد و نه به موجودات فضایی. بلکه موضوع کاملاً زمینی و انسانی است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Keine Ufos.

Philipp

Keine Außerirdischen.

Eulalia

Nur zwei Männer und eine Maschine.

مجری:

سه کارآگاه ما راه خود را به سوی روستا در پیش می‌گیرند. زیر نور ضعیف چراغ برق خیابان، فیلیپ در کمال حیرت لا به لای موهای پاولا متوجه یک FEDER یعنی یک پر می‌شود. به این صحنه گوش کنید و سعی کنید از روی واکنش پاولا بفهمید فیلیپ قصد انجام چه کاری را داشته است.

Szene 3: Landstraße zum Dorf

Philipp

Paula, du hast ja eine Feder ...

Paula

Ja, ich weiß. Eine Eulenfeder.

Philipp

Und warum hast du ...

Paula

Sie gefällt mir.

Philipp

Darf ich ...?

Paula

Nein!

Philipp

Oh!

مجری:

فیلیپ سعی می‌کند آن پر را از لای موهای پاولا بیرون بکشد. اما او در عین حال با گفتن: "اجازه دارم...؟" از پاولا اجازه می‌گیرد.

Philipp

Darf ich ...?

مجری:

...اما در همان حال دستش را به قصد گرفتن پر به سوی پاولا دراز می‌کند. ولی پاولا مانع از آن می‌شود.

Philipp

Paula, du hast ja eine Feder ...

مجری:

البته روشن است که پری لای موهای پاولا وجود دارد، اما پاولا آگاهانه یک EULENFEDER یعنی پر جغدی را لای موهای خودش گذاشته است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Ich weiß. Eine Eulenfeder.

مجری:

و فیلیپ البته می‌خواهد علت این کار را بداند و از این رو می‌پرسد
WARUM، یعنی چرا.

Philipp

Und warum hast du ...?

مجری:

پاولا خیلی ساده می‌گوید که او از این پر خوشش می‌آید.

Paula

Sie gefällt mir.

مجری:

شنوندگان گرامی، اکنون تاریکی را ترک می‌کنیم و پای صحبت پروفیسور
می‌نشینیم که افکارش همچون روز روشنند.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مجری:

بله، شنوندگان گرامی. دهقانان این روستا واقعا که خیلی فعال بودند و خودشان
این دایره‌های اسرارآمیز را ایجاد کردند.

Philipp

Was machen die Männer?

Eulalia

Kreise.

پروفیسور:

ما هم تصمیم داریم که امروز در امر فراگیری زبان یکبار دیگر فعال شویم و
به فعل MACHEN یعنی انجام دادن، ساختن و کردن بپردازیم که معانی و
کارکرد متفاوتی دارد.

مجری:

بنابراین پرسش این است که ما با فعل MACHEN یعنی انجام دادن چه
می‌توانیم بکنیم، مگر نه؟

پروفیسور:

همان گونه که در بسیاری از زبانهای دیگر نیز شاهد آن هستیم فعل
MACHEN با اسامی گوناگونی ترکیب می‌شود و معانی مختلفی می‌یابد.

مجری:

مثلا پاولا و فیلیپ مامور انجام تحقیقی می‌شوند. توجه کنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

eine Recherche machen

پروفیسور:

و اگر شانس بیاورند می‌توانند مصاحبه‌ای هم بکنند.

Sprecher

ein Interview machen

Philipp

Entschuldigung, darf ich ein Interview machen?

مجری:

و اگر اجازه داشته باشند، می‌توانند عکسبرداری کنند، یعنی عکسی هم بگیرند.

Sprecher

ein Foto machen

Paula

Entschuldigung, darf ich ein Foto machen?

پروفیسور:

و هرگاه آنها پس از پایان کارشان احساس گرسنگی کنند، می‌توانند غذا هم بپزند.

Sprecher

Essen machen

Frau Frisch

Ich mach mal Essen.

مجری:

و اگر خسته باشند، می‌توانند قهوه هم درست کنند.

Sprecher

einen Kaffee machen

Paula

Ich mach mal einen Kaffee.

مجری:

و شنوندگان ما نیز می‌توانند از آنچه که شنیدند قصه‌ای درست کنند.

Sprecher

eine Geschichte machen

Philipp

Machen wir eine Geschichte.

پروفیسور:

اما قصه‌ای را می‌توان تعریف کرد و یا نوشت، پس ترکیب قصه‌ای را درست کردن یعنی GESCHICHTE MACHEN ترکیب زیبایی نیست. ولی فعل MACHEN در ترکیبهای مختلفی به کار گرفته می‌شود. این چنین است که استفاده از چنین ترکیبی از نظر گرامری خطا نیست، اما از غنای زبان

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

می‌کاهد. بنابراین در زبان آلمانی فعل MACHEN جایگزین آن فعلی می‌شود که توضیح دقیق‌تری از انجام کاری می‌دهد.

مجری:

با سپاس فراوان از آقای پروفسور. شنوندگان عزیز، در برنامه بعدی شما واکنش دهقانان را در برابر آنچه که در روستایشان رخ داده است، خواهید شنید.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle